

35 (1997) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1998 Nr. 16**

---

---

A. TITEL

*Protocol inzake de toetreding van het Koninkrijk Zweden tot het  
Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van bepaalde  
wegen door zware vrachtwagens;  
Brussel, 18 september 1997*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Protocol inzake de toetreding van het Koninkrijk Zweden tot het  
Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van  
bepaalde wegen door zware vrachtwagens**

De Regeringen van het Koninkrijk België  
het Koninkrijk Denemarken  
de Bondsrepubliek Duitsland  
het Groothertogdom Luxemburg en  
het Koninkrijk der Nederlanden

Partijen bij het Verdrag van 9 februari 1994 inzake de heffing van  
rechten voor het gebruik van bepaalde wegen door zware vrachtwagens,  
enerzijds

en

het Koninkrijk Zweden anderzijds

Gezien de wens van het Koninkrijk Zweden om, met inachtneming  
van artikel 16 daarvan, toe te treden tot het Verdrag van 9 februari 1994  
zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Het Koninkrijk Zweden treedt toe tot het Verdrag van 9 februari 1994,  
zoals gewijzigd bij het onderhavige Protocol.

**Artikel 2**

1. Artikel 2, tweede lid, van het Verdrag van 9 februari 1994 wordt  
vervangen door:

„Overigens wordt voor de toepassing van dit Verdrag verstaan onder:  
„grondgebied van de Verdragsluitende Partijen’ het onderscheiden Eu-  
ropese grondgebied van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk De-  
nemarken, van de Bondsrepubliek Duitsland, van het Groothertogdom  
Luxemburg, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Koninkrijk  
Zweden.”

2. Artikel 13, derde lid, derde alinea, van het Verdrag van 9 februari  
1994 wordt vervangen door:

„De aldus vastgestelde inkomsten uit het gebruiksrecht worden als  
volgt onder de Verdragsluitende Partijen verdeeld:

- het Koninkrijk België ontvangt 12,31% van deze inkomsten;
- het Koninkrijk Denemarken ontvangt 3,79% van deze inkomsten;

---

<sup>1)</sup> De Deense, de Duitse en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocole relatif à l'adhésion du Royaume de Suède à l'Accord  
relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de  
certaines routes par des véhicules utilitaires lourds.**

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne  
du Royaume de Belgique  
du Royaume du Danemark  
du Grand-Duché de Luxembourg et  
du Royaume des Pays-Bas

en tant que parties contractantes à l'Accord du 9 Février 1994 relatif  
à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes  
par des véhicules utilitaires lourds, d'une part,

et

le Gouvernement du Royaume de Suède, d'autre part,

considérant le souhait du Royaume de Suède d'adhérer à l'Accord du  
9 février 1994 en se référant à l'article 16 de cet Accord, sont convenus  
de ce qui suit:

Article 1er

Le Royaume de Suède adhère à l'Accord du 9 février 1994 dans sa  
version telle que modifiée par le présent Protocole.

Article 2

1. L'article 2, paragraphe 2, de l'Accord du 9 février 1994 est rem-  
placé par les dispositions suivantes:

«Par ailleurs, aux fins du présent Accord, on entend par:

«le territoire des Parties contractantes» respectivement le territoire  
européen de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Bel-  
gique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg, du  
Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Suède.»

2. L'article 13, paragraphe 3, alinéa 3 de l'Accord du 9 février 1994  
est remplacé par les dispositions suivantes:

«Le produit du droit d'usage ainsi déterminé est reparti de la façon  
suivante entre les Parties contractantes:

- le Royaume de Belgique obtient 12.31% de ce produit;
- le Royaume du Danemark obtient 3.79% de ce produit;

- de Bondsrepubliek Duitsland ontvangt 69,16% van deze inkomsten;
- het Groothertogdom Luxemburg ontvangt 0,97% van deze inkomsten;
- het Koninkrijk der Nederlanden ontvangt 8,52% van deze inkomsten;
- het Koninkrijk Zweden ontvangt 5,25% van deze inkomsten.”

### Artikel 3

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin alle Verdragsluitende Partijen de Commissie van de Europese Gemeenschappen langs diplomatieke weg schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun nationale constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. De Depositaris doet de Regeringen van alle Verdragsluitende Partijen de in het eerste lid bedoelde mededelingen toekomen en deelt hun de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol mede.

3. Indien dit Protocol niet overeenkomstig het eerste lid in werking is getreden op 1 januari 1997, kunnen de Verdragsluitende Partijen, nadat het Koninkrijk Zweden heeft voldaan aan de voor de inwerkingtreding van het Protocol vereiste nationale voorwaarden, het Protocol overeenkomstig hun wetten en overige regelingen voorlopig toepassen.

4. Van het Verdrag van 9 februari 1994 wordt in de Zweedse taal, zijnde gelijkelijk authentiek aan de Deense, de Duitse, de Franse en de Nederlandse teksten, één oorspronkelijk exemplaar nedergelegd in het archief van de Commissie van de Europese Gemeenschappen. De Commissie van de Europese Gemeenschappen doet iedere Verdragsluitende Partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen.

GEDAAN te Brussel, op 18 september 1997 in de Deense, de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één oorspronkelijk exemplaar, dat wordt nedergelegd en bewaard in het archief van de Commissie van de Europese Gemeenschappen; deze doet iedere Verdragsluitende Partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen.

---

Het Protocol is op 18 september 1997 ondertekend voor:

België  
Denemarken  
Duitsland  
het Koninkrijk der Nederlanden  
Luxemburg  
Zweden

- la République fédérale d'Allemagne obtient 69.16% de ce produit;
- le Grand-Duché de Luxembourg obtient 0.97% de ce produit;
  
- le Royaume des Pays-Bas obtient 8.52% de ce produit;
  
- le Royaume de Suède obtient 5.25% de ce produit.»

### Article 3

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui durant lequel toutes les Parties contractantes ont notifié par écrit à la Commission des Communautés européennes par voie diplomatique que les exigences constitutionnelles nationales nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

2. Le dépositaire transmet aux Gouvernements de toutes les Parties contractantes les notifications visées au paragraphe 1er de cet article ainsi que la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Au cas où le présent Accord n'est pas entré en vigueur au 1er janvier 1997 conformément au paragraphe 1er, les Parties contractantes peuvent l'appliquer à titre provisoire en conformité avec leurs lois et autres règlements, après que la Suède ait rempli les exigences nationales requises à son entrée en vigueur.

4. L'accord du 9 février 1994 rédigé en langue suédoise fait foi, au même titre que les langues allemande, danoise, française et néerlandaise, dans un original déposé dans les archives de la Commission des Communautés européennes; celle-ci transmet à chaque Partie contractante une copie certifiée conforme.

FAIT à Bruxelles, le 18 septembre 1997 en langue allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, dans un original déposé dans les archives de la Commission des Communautés européennes; celle-ci transmet à chaque Partie contractante une copie certifiée conforme.

---

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3, eerste lid, van het Protocol in werking treden op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin alle Verdragsluitende Partijen de Commissie van de Europese Gemeenschappen langs diplomatieke weg schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun constitutionele voorwaarden voor inwerkingtreding is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 9 februari 1994 te Brussel tot stand gekomen Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van bepaalde wegen door zware vrachtwagens, naar welk Verdrag onder meer in de titel van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1994, 69; zie ook *Trb.* 1996, 53.

Uitgegeven de *derde* februari 1998.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO